

历史的观念译丛  
*Series of Ideas of History*

15

# 历史科学基本 概念辞典



〔德〕斯特凡·约尔丹 主编  
孟钟捷 译

*Lexikon Geschichtswissenschaft  
Hundert Grundbegriffe*

Stefan Jordan (Hg.)



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

史的观念译丛

# 历史科学基本 概念辞典



〔德〕斯特凡·约尔丹 主编  
孟钟捷 译

*Lexikon Geschichtswissenschaft  
Hundert Grundbegriffe*

Stefan Jordan (Hg.)



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01-2011-8190

图书在版编目(CIP)数据

历史科学基本概念辞典/(德)约尔丹(Jordan, S.)主编;孟钟捷译. —北京:北京大学出版社, 2012. 2

(历史的观念译丛)

ISBN 978-7-301-19982-4

I. ①历… II. ①约…②孟… III. ①史学理论—词典 IV. ①K0-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第273640号

*Lexikon Geschichtswissenschaft Hundert Grundbegriffe*

Herausgegeben von Stefan Jordan

© 2002 Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

本书中文版权归北京大学出版社拥有

书 名: 历史科学基本概念辞典

著作责任者: [德]斯特凡·约尔丹 主编 孟钟捷 译

责任编辑: 岳秀坤

封面设计: 奇文云海

标准书号: ISBN 978-7-301-19982-4/K·0830

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: [pkuwsz@yahoo.com.cn](mailto:pkuwsz@yahoo.com.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印刷者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

650mm×980mm 16开本 25印张 336千字

2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

定 价: 46.00元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

;





*Series of Ideas of History*

## 编辑委员会

### 主 编

耶尔恩·吕森 (Jörn Rüsen, 德国埃森文化科学研究所)

张文科 (中国社会科学院哲学研究所)

### 副主编

陈 新 (复旦大学历史系)

斯特凡·约尔丹 (Stefan Jordan, 德国巴伐利亚科学协会历史委员会)

彭 刚 (清华大学历史系)

### 编 委

何兆武 (清华大学历史系)

刘家和 (北京师范大学历史系)

涂纪亮 (中国社会科学院哲学研究所)

张广智 (复旦大学历史系)

于 沛 (中国社会科学院 世界历史研究所)

海登·怀特 (Hayden White, 美国斯坦福大学)

娜塔莉·戴维斯 (Natalie Z. Davis, 美国普林斯顿大学)

索林·安托希 (Sorin Antohi, 匈牙利中欧大学)

克里斯·洛伦茨 (Chris Lorenz, 荷兰阿姆斯特丹自由大学)

于尔根·施特劳布 (Jürgen Staub, 德国开姆尼斯技术大学)

卢萨·帕塞里尼 (Luisa Passerini, 意大利都灵大学)

埃斯特范欧·R. 马丁斯 (Estevo de Rezende Martins, 巴西巴西利亚大学)

于尔根·奥斯特哈默尔 (Jürgen Osterhammel, 德国康斯坦茨大学)

# 《历史的观念译丛》总序

## 序 一

在跨文化交流不断加强的当下,如影相随的是,我们面对着全球化时代的一种紧迫要求,即必须更好地理解文化差异及特殊性。由中外学者携手组织的这套丛书,将致力于把西方有关历史、历史编纂、元史学和历史哲学的话语带入中国历史文化的园地。

历史论题是人类生活中极其重要的元素。在历史中,人们形成并且反映了他们与其他人的认同感、归属感,以及与他者的差异。在归属感和差异的宽泛视界中来看待“世界诸文明”,人们才能够谈及“文化认同”。历史学家们的专业学术工作往往涉及到并依赖于认同形成的文化过程。由于这种牵涉,无论历史学家是否意识到,政治都在他们的工作中起着重要作用。不管学术性的历史研究仅仅只是作为资政的工具,还是因其方法的合理性而有着特别功能,这都已经是公开的问题。

关于历史思维的学术地位的许多讨论,还有它对“客观性”或普遍有效性的执著,都与世界范围内现代化过程中的历史思维之发展联系在一起。在这一过程中,历史思维获得了学术学科或者说“科学”(Wissenschaft,采该词更宽泛的意义)的形式。历史学研究的传统,其自尊就在于,它声称与非专业历史学相比有着更高层次的有效性。一般用的词就是“客观性”。与这种对客观性的执著相反,许多

重要论述进入了历史学家的自我意识,这牵涉到他们与各自国家历史文化的相互关系。例如,后现代主义极力否认客观性这种主张,并且指出,尽管历史研究有其方法的合理性,而在历史研究之外的政治利益、语言假定和文化意义标准等等,历史的解释却对它们有一种根本的依赖。

在意识到了记忆的作用,并且意识到了非专业性因素在异彩纷呈的人类生活领域中表现过去的作用之后,发生在历史学内外的、有关历史思想以及它作为学术学科的形式讨论,就因这种新的意识而被扩大了。在人类生活的文化定向中,记忆是一种巨大的力量,它似乎要取代历史在那些决定历史认同的行为中所处的核心位置。这样一种更迭是否会造成足够重要的后果,影响到历史在民族文化生活中的角色,这一点还悬而未决。只要记忆与“实际发生的”经验相关,历史就仍然是对集体记忆中这种经验因素的一种言说。

在反思历史思想与职业历史学家的工作时,这种视界的扩展因为如下事实而获得了额外的扩大和深化,即:人们为了理解现在、期盼未来而研究过去的方式存在着根本的文化差异;没有这样的洞见,就不可能正确地理解历史。既然认同关系到与他者的差异,而历史是呈现、反思和交流这种差异的领域,历史学家的工作就必然一直处在对付这种差异的张力之中。“文明的冲突”便是一个口号,它标明,通过回忆和历史形成的认同中存在着紧张因素。

既然认同不只是界定和奋争的事情,它同时还是理解和认知,为此,这双重因素在历史话语中都必须主题化。每一种认同都因识别出他者而存在,而各种认同或认同的文化概念之间的张力以至于斗争或冲突,都不得被理解为一种认知的要求。是什么使得他者出现差异呢?对此不理解,认知就不可能实现。这样,就必须了解他者的差异中那些强有力的文化要素和过程。

进而,若缺少贯穿这种差异的可理解性原则,认知也不可能。就学术性话语的层面而言,在将历史认同主题化,使之成为差异的一个事例时,这些普遍的要素和维度与专业性历史思维的话语特征有着

本质上的关联。

这就是本丛书的出发点,它想把西方世界人们理解、讨论、扩展、批判和利用历史的途径告诉汉语世界。

这套丛书可谓雄心勃勃,它试图展现西方历史话语的整个领域。在思考历史的西方人眼中,西方历史思想是什么?谁的观点成了有影响的观点?想象一种单一的西方历史思想类型,并以之与非西方的中国人或印度人的历史思想相比对,这相当容易。但更进一步,人们就会发现,西方并没有这样一种类型,即单一的“观念”、“概念”或者“根本”。相反,我们找到了一种话语,它呈现出各种不同概念、观点和实际作用之间错综分合的交流。这套丛书便展现了这种多样性和话语特征,当然,非西方世界也会有类似情形。

本丛书分为作者论著和主题文集两类出版。第一类选取该作者对历史话语而言有着重要地位的作品,第二类则选取历史话语中的一些中心主题。每一卷都有介绍该作者或主题的导论、文本注释和文献目录。

本丛书期待对历史学领域中在新的层次上并且是高质量的跨文化交流有所贡献。抱着这种呈现更广泛的意见、立场、论证、争执的雄心壮志,它希望成为跨文化交流中类似研究的范例,使不同文化彼此得到更好的理解。在跨文化交流与对话的领域内,就一种对文化差异彼此了解的新文化来说,这种理解是必要的。

耶尔恩·吕森

2006年5月于德国埃森

## 序 二

近代以来,西方历史思想家为人类提供了丰富的历史思想资源。历史的观念经过一代代思想家的演绎,构成了多元的话语系统,而且,这个系统还随着思想家们不断的思考、表现而获得扩充。

我们往往通过书本了解思想家们对历史的看法,但对于读者自身而言,我们却不能只是从书本中去理解历史。事实上,我们就生活在历史中,这并不是说我们现在的经历将成为历史,而是指我们身边的每一处能够被言说、被体悟的事情,如果不能够获得历史解释,它都无法进入理性的思索之中。从历史中获取意义,获取人生在某个时刻具有的确定性和行动的立足点,这是试图了解历史的人所追求的。但这样一种能力对于个人而言并不是可遗传的或可积累的,每个人都不得不在自己的生活中重新发展它。思想家们对过去的理解与认识、对历史这个观念的思考,以及对与历史相关的一些问题的探询,这些都只为我们耕耘未来生活这块荒原提供各式各样的工具,却不提供秋收的果实。

系统地译介西方史学理论或历史哲学作品,一直是20世纪以来几代中国学者的梦想。这个梦想曾经深藏在何兆武先生年青的头脑中,此后,他身体力行,译著丰卓,为拓展国人的历史思维付出了不懈的努力。如今,跨文化交流的加强,以及国内学术事业的繁荣,使得这一梦想更有可能变为现实。

本丛书有幸得到了德国学者耶尔恩·吕森教授的大力支持。吕森教授认为,加强跨文化交流有利于创造一种新的世界文化,现存诸种文化可以包含在其中,但它们了解彼此的差异,尊重彼此的习惯;平等交流使得我们可以跨越文化鸿沟,同时拓宽我们理解历史的文化限度。这也是中方编辑者的初衷之一。这样,中德双方组织者表现出极大的热忱。从丛书框架、选题的设计,到约请编译器,乃至沟通版权,一项项艰巨的任务在数年来持续不断的交流与努力中逐渐



得到落实。

丛书编者有着极大的雄心,希望以数十年的努力,将西方 18 世纪以来关于历史、历史编纂、元史学和历史哲学的重要文献渐次翻译,奉献给汉语世界。如果可能,这套丛书还将涉及非西方世界史学思想的文献。

显然,这套丛书的出版是一项跨文化交流的成果,同时也是一项民间的学术事业,在此,我们要对所有帮助这套丛书出版的编者、译者、出版者表示感谢。愿这样的努力,也能够得到读者的关注、批评与认可。

张文杰 陈新

2006 年 5 月

# 前言

辞典不是布道书。布道书逻辑严密,告诫世人,安慰心灵。<sup>9</sup>  
而辞典应该包含词语和事物的意义。<sup>①</sup>

历史科学没有自己独特的语言。自然科学除了体系鲜明外,还使用更形式化、表达更明确的单义语言。与此相反,历史学家使用日常语言,或借用其他学科与哲学的语言来表达自己的专业概念。不过,他们经常增添一种特殊的历史科学的意义,而这些意义通常很少成为一般性辞典或其他学科参考书的出发点。本辞典的作者们试图用通俗易懂的语言介绍 100 个<sup>②</sup>不可或缺的、总是出现在历史科学争论中的概念,以方便那些初学者和所谓的门外汉接受历史学家的词汇表。

在关键词条目中,本辞典收录的概念既包括一些带有特殊方法论与理论要求的特定研究方向,如“概念史”、“年鉴学派”等;也包括那些描述方法论工作以及历史—时序式思考模式一类的概念,如“说明”、“衰退”、“过去”等。因此,本辞典有别于其他大部分历史辞典。其他历史辞典只是顺便提及这些概念,并且致力于解释“自由主义”或“马格赋公司器”(Markgraph)<sup>③</sup>一类有内容、成系统的概

---

① Johann Heinrich Zedler, *Grosses vollständiges Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste*, Bd. 19, Leipzig/Halle 1739, S. 2.

② 实际有 101 个概念,其中“同时代的不同时代性”仅以 4 幅漫画为例说明,未加文字解释。——译注

③ Markgraph 是德国音乐与灯光会展公司。——译注

- 10 念。本辞典的“100 个基本概念”并不是为了同前述辞典竞争。相反,它应被理解为一种补充。本辞典在附录中列举了一系列导论式与概览式的著作,有助于深化词条,或指导读者留意有内容与体系化的概念。

毋庸置疑,在“100 个基本概念”外,历史科学肯定还存在其他重要概念。即便是在 20 年前列出关键词条,目录也有可能是不同的。那时,或许并不缺少像“革命”或“意识形态”一类的概念,但是出现于最近思潮中的“历史人类学”、“话语”的研究和讨论,以及关于“固执”内涵的思考就不会存在。一本历史科学辞典本身也是历史性的,因为所有的概念都有一段历史——其中一些概念的历史相当长,例如“历史编纂学”。正因如此,不可能存在永恒不变的历史概念条目。对于编者及其顾问而言,本辞典所收入的关键词是具有特别意义的。一些不同立场的人或许会认为其中某些条目并不重要,某些条目应该舍弃。因此,读者也许会问,何以像“重要性”、“法则”或“观点”一类的历史基本概念未被作为特别的关键词条。为此,作为补充,本辞典提供了一份十分详尽的术语索引。同样,辞典也附录了一份人名索引。

- 11 词条撰写遵循下列原则,同时也根据各自情况有所变化:在关键词条名称之后是一段简要定义,然后从概念史的角度指出该词条的研究状况,最后简要概括目前的讨论情况及各方观点。词条之后附录了精心挑选的参考书目,正文中也用注释指明相关著作,尽可能提供出版年代。这些做法是为了更有利于读者进一步研究相关概念。在词条中,对于其他关键词条的相互参照用箭头(→)标明。<sup>①</sup> 关键词条的缩写使用单复数形式,因此在相关词条中,[M]可能代表单复数的“神话”(Methos、Mythen)。<sup>②</sup> 缩写不考虑该词的属性、数性、格与词形变化。

① 译本改用黑体的形式。——译注

② 这种情况在译本中没有出现。——译注

本辞典的所有文章都是原创性的,专为本辞典而撰写。一些外语文章的翻译工作如下:马尔库斯·泽德拉策克(Markus Sedlaczek)由法文翻译“真实性”;卡琳·舒勒(Karin Schuler)由英语翻译“转喻”、“虚构”,雷克拉姆(Reclam)出版社的编辑们由荷兰语翻译“启发学”。对于他们,以及所有承担艰难使命、按照要求使用通俗易懂的短文描述复杂内容的作者们,我致以真诚的感谢。

12

斯特凡·约尔丹

慕尼黑,2002年1月

# 目 录

《历史的观念译丛》总序 1

前 言 1

**1 日常生活史 (Alltagsgeschichte)**

阿尔夫·吕特克 1

**2 编年史 (Annalen)**

诺贝尔特·H. 奥特 5

**3 年鉴学派 (Annales)**

卢茨·拉斐尔 8

**4 生动性 (Anschaulichkeit)**

约尔格·克里斯托弗勒尔 11

**5 启蒙史学 (Aufklärungshistorie)**

霍斯特·瓦尔特·布兰克 14

**6 自传 (Autobiographie)**

温弗里德·舒尔策 17

**7 概念史 (Begriffsgeschichte)**

赖因哈德·科泽勒克 20

**8 传记 (Biographie)**

玛格特·索尔洛茨-扬泽 24

**9 年代记 (Chronik)**

诺贝尔特·H. 奥特 28

- 10 年代学 (Chronologie)**  
阿恩特·布伦德克 32
- 11 衰退 (Dekadenz)**  
亚历山大·德曼特 35
- 12 话语 (Diskurs)**  
维利巴尔德·施泰因梅茨 38
- 13 学科矩阵 (Disziplinäre Matrix)**  
约恩·吕森 42
- 14 固执 (Eigensinn)**  
阿尔夫·吕特克 45
- 15 发展 (Entwicklung)**  
马克·沙伦贝格 48
- 16 时代 (Epoche)**  
克里斯托弗·科内尔森 51
- 17 事件 (Ereignis)**  
卢西安·赫尔舍 53
- 18 体验 (Erfahrung)**  
弗里德里希·耶格尔 55
- 19 回忆/遗忘 (Erinnern/Vergessen)**  
雅克布·坦纳 58
- 20 说明 (Erklären)**  
托马斯·韦尔斯科普 61
- 21 描述 (Erzählen)**  
约翰内斯·聚斯曼 64
- 22 进化 (Evolution)**  
安妮特·维特考-霍格柏 67
- 23 虚构 (Fiktion)**  
理查德·J. 伊文思 69



|           |                                                         |     |
|-----------|---------------------------------------------------------|-----|
| <b>24</b> | <b>进步 (Fortschritt)</b>                                 |     |
|           | 亚历山大·德曼特                                                | 72  |
| <b>25</b> | <b>记忆 (Gedächtnis)</b>                                  |     |
|           | 扬·阿斯曼                                                   | 75  |
| <b>26</b> | <b>精神史 (Geistesgeschichte)</b>                          |     |
|           | 甘高尔·许宾格                                                 | 79  |
| <b>27</b> | <b>历史意识 (Geschichtsbewusstsein)</b>                     |     |
|           | 博多·冯·博里斯                                                | 82  |
| <b>28</b> | <b>历史教学 (Geschichtsdidaktik)</b>                        |     |
|           | 弗里德里希·耶格尔                                               | 86  |
| <b>29</b> | <b>历史文化 (Geschichtskultur)</b>                          |     |
|           | 沃尔夫冈·哈特维克                                               | 89  |
| <b>30</b> | <b>历史哲学 (Geschichtsphilosophie)</b>                     |     |
|           | 海因茨·迪特尔·基特施泰纳尔                                          | 93  |
| <b>31</b> | <b>历史理论 (Geschichtstheorie)</b>                         |     |
|           | 耶尔恩·吕森                                                  | 97  |
| <b>32</b> | <b>历史科学 (Geschichtswissenschaft)</b>                    |     |
|           | 吕迪格·冯·布鲁赫                                               | 101 |
| <b>33</b> | <b>性别史 (Geschlechtergeschichte)</b>                     |     |
|           | 克里斯蒂安娜·艾费特                                              | 106 |
| <b>34</b> | <b>不同时代的时代性 (Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen)</b> |     |
|           | 保罗·诺尔特                                                  | 109 |
| <b>35</b> | <b>救赎史 (Heilsgeschichte)</b>                            |     |
|           | 诺贝尔特·H. 奥特                                              | 112 |
| <b>36</b> | <b>启发学 (Heuristik)</b>                                  |     |
|           | 克里斯·劳伦茨                                                 | 115 |
| <b>37</b> | <b>总体史 (Histoire totale)</b>                            |     |
|           | 彼得·舍特勒尔                                                 | 117 |

- 38 历史是生活的导师 (*Historia magistra vitae*)  
本杰明·赫尔佐格 120
- 39 历史知识理论 (*Historik*)  
霍斯特·瓦尔特·布兰克 123
- 40 历史编纂学 (*Historiographie*)  
丹尼尔·富尔达 126
- 41 历史编纂史 (*Historiographiegeschichte*)  
霍斯特·瓦尔特·布兰克 129
- 42 历史人类学 (*Historische Anthropologie*)  
汉斯·梅迪克 132
- 43 历史辅助学科 (*Historische Hilfswissenschaften*)  
瓦尔特·科赫 135
- 44 历史社会科学 (*Historische Sozialwissenschaft*)  
于尔根·科卡 138
- 45 历史唯物主义 (*Historischer Materialismus*)  
沃尔夫冈·库特勒 141
- 46 历史主义 (*Historismus*)  
斯特凡·约尔丹 144
- 47 观念史 (*Ideengeschichte*)  
路易斯·朔恩-许特 147
- 48 个性 (*Individualität*)  
乌尔里希·穆拉克 151
- 49 因果性 (*Kausalität*)  
德特勒夫·容克尔 154
- 50 建构主义 (*Konstruktivismus*)  
沃尔夫冈·恩斯特 157
- 51 延续性/变迁 (*Kontinuität / Wandel*)  
托马斯·普吕弗 160

|    |                                          |     |
|----|------------------------------------------|-----|
| 52 | 反事实性的历史 (Kontrafaktische Geschichte)     |     |
|    | 亚历山大·德曼特                                 | 163 |
| 53 | 危机 (Krisen)                              |     |
|    | 鲁道夫·菲尔豪斯                                 | 166 |
| 54 | 文化史 (Kulturgeschichte)                   |     |
|    | 甘高尔夫·许宾格                                 | 170 |
| 55 | 长时段 (longue durée)                       |     |
|    | 卢茨·拉斐尔                                   | 174 |
| 56 | 心态 (Mentalitäten)                        |     |
|    | 彼得·舍特勒尔                                  | 176 |
| 57 | 隐喻 (Metaphern)                           |     |
|    | 亚历山大·德曼特                                 | 180 |
| 58 | 历史方法 (Methode, historische)              |     |
|    | 马尔库斯·弗尔克尔                                | 183 |
| 59 | 微观史学 (Mikrohistorie)                     |     |
|    | 汉斯·梅迪克                                   | 187 |
| 60 | 现代化理论 (Modernisierungstheorien)          |     |
|    | 保罗·诺尔特                                   | 190 |
| 61 | 神话 (Mythos)                              |     |
|    | 马丁·德里                                    | 193 |
| 62 | 规律设定性/个体描述性 (Nomothetisch/idiographisch) |     |
|    | 埃克哈特·福克斯                                 | 195 |
| 63 | 客观性/偏见 (Objektivität / Parteilichkeit)   |     |
|    | 德特勒夫·容克尔                                 | 198 |
| 64 | 口述史 (Oral History)                       |     |
|    | 亚历山大·冯·普拉托                               | 201 |
| 65 | 分期 (Periodisierung)                      |     |
|    | 乌尔苏拉·A. J. 贝歇尔                           | 204 |